



日独交流150周年  
Jahre Freundschaft  
Deutschland-Japan

第23回獨協インターナショナル・フォーラム

# 日独交流の歴史から未来を見据えて —— 社会・文化・学問 ——

23. Internationales Dokkyo Forum 2011

150 Jahre japanisch-deutsche Beziehungen

Gesellschaft, Kultur, Wissenschaft — Blick auf eine gemeinsame Zukunft

2011年12月2日(金)13:00~/ 3日(土)10:00~

会場：獨協大学天野貞祐記念館大講堂

使用言語：日本語・ドイツ語（同時通訳あり）

入場無料

Datum : 2.12. (Fr) und 3.12. (Sa) 2011

Ort : Auditorium (Amano Teiyu Hall),

Dokkyo Universität (1-1 Gakuen-cho, Soka-shi, Saitama, Japan)

Sprachen : Japanisch und Deutsch (simultan gedolmetscht)

Eintritt : kostenlos

<http://www.dokkyo.ac.jp/>

# 日独交流の歴史から未来を見据えて —— 社会・文化・学問 ——

## 概要

1861年に締結された江戸幕府とプロイセン政府の修好条約から数えて、2011年は150周年となる。日本もドイツも、19世紀の国民国家形成の過程では、ともに先進国に対抗しつつ、上からの国家形成を目指すことになった。その国民国家のありかたは、21世紀に入って急速に相対化されている。国民国家の枠を超えた社会のグローバル化や「欧州連合」などの共同体の成立は、社会や文化にこれまでと異なった影響を与えるだけでなく、歴史の見方の修正も迫っている。同時にそれは、「日本とドイツ」という限定的な交流や協力のかたちを見直す機会でもあろう。

2011年獨協インターナショナル・フォーラムは、「日独交流の歴史から未来を見据えて」と題して、近代化とポスト近代化における日独交流の問題を論じ、未来を捉え直そうとする。特に、グローバル化のなか、社会・文化・学問の諸問題に日本とドイツがどう取り組み、お互いの経験を交換している(いない)かを考察し、映画・美術・アニメ・まんがなどの表象文化でのイメージ形成の問題も論じる。最後に、参加者による日独交流の未来を展望するディスカッションも行う。

12/2(金)

13:00 開会

13:15 基調講演

フォルカー・シュタンツェル(駐日ドイツ連邦共和国大使)  
「日本とドイツの学術交流」

### 第1部 歴史

講演 | ハインリヒ・メンクハウス(明治大学)  
「獨協と日本におけるドイツ法の紹介」  
ヴォルフラム・マンツェンライター(ウィーン大学)  
「力強いイメージとオリンピックという大技 — 日本とドイツの映画に見るオリンピック」  
上田浩二(獨協大学)  
「日独の150年 — 相互の視点の変遷とその背景」

15:45 第1部終了 休憩

16:15 第2部 社会

講演 | クラウディア・デーリヒス(マールブルク大学)  
「1960年代からの院外野党 — 学生運動から武装闘争へ」  
小熊英二(慶応大学)  
「日本の学生叛乱 — 高度経済成長への集団摩擦反応」  
ヨアヒム・シャルロート(獨協大学)  
「ドイツ連邦共和国の文化史における1968年」  
パトリック・ハインリヒ(獨協大学)  
「日本とドイツにおける文化遺産としての言語」

18:45 第2部終了

12/3(土)

10:00 第3部 文化・学問

講演 | イルメラ・日地谷 = キルシュネライト(ベルリン自由大学)  
「文字は異郷に根をおろせるのか — ドイツにおける日本文学の164年」  
糸川麻里生(慶応大学)  
「日本人はどうゲーテを読んできたか — 比較文化的考察」  
ジャクリヌ・ベルント(京都精華大学)  
「日本マンガの『ドイツ』: 古典音楽と軍服、そして美少年」  
窪 俊一(東北大学)  
「『ドイツ』の漫画はあるのか? — グローバル化とローカル化 —」

12:30 第3部終了 休憩

13:30 最終討議

司会 | ベトラ・コロニコ(フランクフルター・アルゲマイネ新聞)

15:00 閉会

15:30 パーティー

# 150 Jahre japanisch-deutsche Beziehungen Gesellschaft, Kultur, Wissenschaft — Blick auf eine gemeinsame Zukunft

## Übersicht

Der 1861 geschlossene Freundschaftsvertrag zwischen dem Edo-Shogunat und der preußischen Regierung jährt sich 2011 zum 150. Mal. Sowohl in Japan als auch in Deutschland wurden im Zuge der Etablierung von Nationalstaaten im 19. Jahrhundert die Ziele von oben herab diktiert – zum Teil gegen den Widerstand bereits modernisierter Staaten. Eingangs des 21. Jahrhundert relativieren sich solche Unterschiede der Staatenbildung allerdings. Die gesellschaftlichen Globalisierungsprozesse jenseits des nationstaatlichen Rahmens, die Europäische Integration, und andere Formen der Gemeinschaftsbildung üben nicht nur bislang unbekannte Einflüsse aus, sondern sie erfordern zuweilen auch eine historische Neubetrachtung. Darüberhinaus ergibt sich die Gelegenheit, die Möglichkeiten und Grenzen des japanisch-deutschen Austausches und der gemeinsamen Zusammenarbeit auszuloten.

Das Internationale Forum an der Dokkyo Universität 2011 enthält im Titel die Geschichte der japanisch-deutschen Beziehungen und widmet sich der Diskussion des Austausches zwischen Japan und Deutschland in der Moderne und dem anbrechenden Zeitalter der Postmoderne mit dem expliziten Ziel, einen Ausblick in eine gemeinsame Zukunft zu wagen. Es soll insbesondere thematisiert werden, wie sich Austausch und Erfahrung in Japan und Deutschland in der gegenwärtigen Zeit der Globalisierung gesellschaftlich, kulturell und wissenschaftlich gestalten. Solche Überlegungen sollen sich auch auf die Bereiche der darstellenden Künste und der Unterhaltung, wie zum Beispiel Film, Kunst, Anime oder Manga, erstrecken und die wechselseitigen Vorstellungen hierzu erörtert werden. Das Forum wird durch eine gemeinsame Abschlussdiskussion aller Teilnehmer zur Zukunft des japanisch-deutschen Austausches beschlossen.

2.12.(Fr)

13:00 Eröffnung

13:15 Eröffnungsvortrag

Volker Stanzel (Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Tokyo)  
Wissenschaftlicher Austausch zwischen Deutschland und Japan

### Erster Teil: Geschichte

Vorträge | Heinrich Menkhaus (Meiji Universität)  
*Dokkyo Universität und Vermittlung deutschen Rechts in Japan*  
Wolfram Manzenreiter (Universität Wien)  
*Starke Bilder und Olympische Kraftakte: Die Olympischen Spiele von Japan und Deutschland im Film*  
Koji Ueda (Dokkyo Universität)  
*150 Jahre Japanisch-Deutsche Kulturbeziehungen. Wandlungen des gegenseitigen Interesses und deren Hintergründe*

15:45 Ende des ersten Teils / Pause

16:15 Zweiter Teil: Gesellschaft

Vorträge | Claudia Derichs (Universität Marburg)  
*Außerparlamentarische Opposition seit den 1960er Jahren: Von student power zum bewaffneten Kampf*  
Eiji Oguma (Keio Universität)  
*Studentischer Aufstand in Japan — kollektive Zermürbungstaktik gegen das japanische Wirtschaftswunder in der Nachkriegszeit*  
Joachim Scharloth (Dokkyo Universität)  
*1968 in der Kulturgeschichte der BRD*  
Patrick Heinrich (Dokkyo Universität)  
*Sprache als Kulturerbe in Japan und Deutschland*

18:45 Ende des zweiten Teils

3.12.(Sa)

10:00 Dritter Teil: Kultur und Wissenschaft

Vorträge | Irmela Hijiya-Kirschner (Freie Universität Berlin)  
*Kann das Fremde Wurzeln schlagen? 164 Jahre japanische Literatur in Deutschland*  
Mario Kumekawa (Keio Universität)  
*Wie haben Japaner Goethe gelesen? — Kulturvergleichende Betrachtungen*  
Jaqueline Berndt (Kyoto Seika Universität)  
*„Deutschland“ im Manga: Klassische Musik, Uniformen und schöne Jünglinge*  
Shun'ichi Kubo (Tohoku Universität)  
*Gibt es „deutsche“ Comics? — Globalisierung und Lokalisierung —*

12:30 Ende des dritten Teils / Pause

13:30 Schlussdiskussion

Moderation: Petra Kolonko (Frankfurter Allgemeine Zeitung)

15:00 Schluss

15:30 Party

# 日独交流の歴史から未来を見据えて — 社会・文化・学問 —

23. Internationales Dokkyo Forum 2011

150 Jahre japanisch-deutsche Beziehungen

Gesellschaft, Kultur, Wissenschaft — Blick auf eine gemeinsame Zukunft

**日時** 2011年12月2日(金) 13:00~/ 3日(土) 10:00~

**場所** 獨協大学天野貞祐記念館大講堂(埼玉県草加市学園町1-1)

**使用言語** 日本語・ドイツ語(同時通訳あり)

**入場** 無料

**主催** 獨協大学 国際交流センター、外国語学部ドイツ語学科

**後援** ドイツ連邦共和国大使館、DAAD(ドイツ学術交流会)、東京ドイツ文化センター(ゲーテ・インスティトゥート)、草加市、ルフトハンザ ドイツ航空会社

**協賛** 株式会社インターグループ、三國コカ・コーラボトリング株式会社、三國フーズ株式会社

**Datum** : 2.12. (Fr) und 3.12. (Sa) 2011

**Ort** : Auditorium (Amano Teiyu Hall), Dokkyo Universität (1-1 Gakuen-cho, Soka-shi, Saitama, Japan)

**Sprachen** : Japanisch und Deutsch (simultan gedolmetscht)

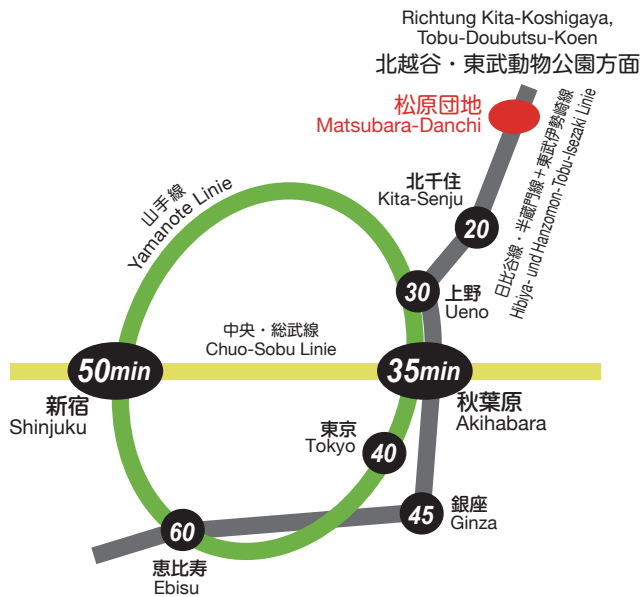
**Eintritt** : kostenlos

**Veranstalter** : Dokkyo Universität (Internationales Zentrum) und Deutsche Abteilung der Fakultät für Fremdsprachen

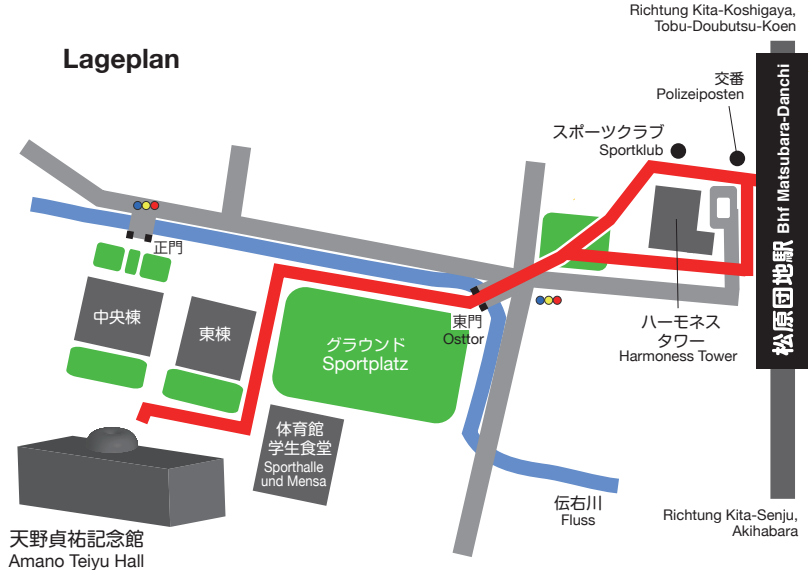
**Schirmherrschaft** : Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, DAAD, Goethe-Institut, Stadt Soka, Deutsche Lufthansa AG

**Unterstützung** : INTER GROUP CORP.  
MIKUNI COCA-COLA BOTTLING CO.,LTD.  
MIKUNI FOODS CO.,LTD.

## 獨協大学までのアクセス Anfahrt zur Dokkyo Universität



※松原団地駅には各駅停車しか止まりませんのでご注意ください。  
Hinweis: Am Matsubara-Danchi Bahnhof halten nur Nahverkehrszüge.



※獨協大学は松原団地駅(西口)下車徒歩5分です。  
Vom Matsubara-Danchi Bahnhof erreichen Sie in ca. 5 Minuten Gehweg die Dokkyo Universität.

## 獨協インターナショナル・フォーラムこれまでのテーマ

- 第1回 1987年 対外摩擦と日本の政策決定
- 第2回 1988年 現代国際社会における基本的人権
- 第3回 1989年 日本企業の国際化と世界経済
- 第4回 1990年 今日のコミュニケーションの諸問題
- 第5回 1991年 機能主義言語学の未来
- 第6回 1992年 学校に未来はあるか:文化認知科学による検討
- 第7回 1993年 言語音の認識と音韻論
- 第8回 1995年 アジア・太平洋地域における国際協力と日本の役割
- 第9回 1996年 国際安全保障と難民・PKO・ODA
- 第10回 1997年 21世紀に向けて中華世界を学びなおす
- 第11回 1998年 翻訳—文化—国際理解

- 第12回 1999年 国際化時代の法学教育のあり方と課題
- 第13回 2000年 知と場所
- 第14回 2001年 バルザックとその時代
- 第15回 2002年 パフォーマンス研究
- 第16回 2003年 コミュニケーション重視の英語教育の反省と将来への展望
- 第17回 2004年 東アジアにおける企業活動と法秩序
- 第18回 2005年 ドイツと日本の環境を考える
- 第19回 2006年 子どもの救済のリアリティとグローバルスタンダード
- 第20回 2007年 日本とドイツにおける移民・難民・外国人労働者とその受入れ
- 第21回 2009年 ツーリズムの先へ
- 第22回 2010年 アルベール・カミュ 現在への感受性 今ここを生きる